

Consideremos

(después de Czeslaw Milosz)

Recordando que en nuestra confusa travesía
 siempre llegamos al fin
 al punto donde partimos
 donde obtenemos heridas que no sanan
 y furiosas cicatrices que todavía nos eligen
 recordando que regresamos cada estación
 con la pena de abrazar desenfrenadamente
 la sal de la humillación en nuestras lágrimas de sangre
 uniendo el dolor de la memoria que heredamos
 a la punta del látigo de nuestro futuro
 recordando cómo cada momento en adelante
 nos regresa a la jungla, al triunfo de la fuerza
 donde nuestros dorsos saben de los mapas victoriosos
 trazados en ampollas profundas
 donde el martilleo de voces que tartamudean
 golpetea en los valles de nuestras tantas vidas
 recordando que nunca somos inocentes
 que nuestra debilidad nos hace parte de cada crimen
 cometido en contra nuestra
 tal y como nuestras vísceras lo piden
 tal y como la distancia que hay con los vecinos
 / magullados
 otorga el mandato a los dragones de poder
 rudo y obsceno y tan horribles
 y recordando todo esto y sabiendo aun más

por qué sorprenderse de que hemos descendido
 / hacia las noches
 y los días de imperativos sin defensa
 anhelando un lugar en el reino de la oportunidad
 donde triunfan los gorilas
 por qué sorprenderse –¡y cómo nos sorprendemos
 / todavía!–
 en el trote de los lugares comunes y las cosas
 –víboras en la propaganda de los actos
 prolongando en sus entrañas la amistad de los
 / roedores
 –el criminal en libertad, como juez y perseguido
 jalando abajo el cielo sobre la gente equivocada
 no nos sorprendamos si la lógica divina se mantiene
 en el vientre del poder reinante
 si aquellos que primero llegan diseñan ataúdes
 para los que vienen después
 no nos sorprendamos, consideremos
 por qué aquellos que reemplazan a los profetas
 suplen los sucesos con rituales
 que prueban el derecho del profeta.
 Consideremos la manera en que consideramos
 el fracaso de la visión
 que decreta la lengua
 de cada canción callejera. –

Traducción de María Baranda

Odia Ofeimun. Nigeria, 1950. Poeta y ensayista ha publicado varios libros de poesía, entre ellos *A Handle for the Flutist, A Feast of Return/Under African Skies, London Letters and other poems* y *Dreams at Work*. Ha sido presidente de la Asociación de Autores Nigerialos y del comité editorial de los semanarios *The News* y *Tempo* y miembro del comité editorial de *The Guardian*, en Lagos.